

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Mei 2019 No.158****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 糾弾それとも寛容

Menuntut atau merangkul -

**【3-4】ガドガド GADO-GADO**

- 情報とコミュニケーションについて

Mengenai informasi dan komunikasi -

**【5】新ユートピア Dunia Impian**

- 理想的共同体設立構想 (その 42) 国際交流

Proyek menciptakan komunitas ideal (42)

Pertukaran internasional -

**【6】Let's Positiv Thinking**

- 今生きていることがミラクル

Sekarang hirup, itulah miracle -

**【7-8】幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- やり抜く力を育てたい

Ingin membimbing daya menghadapi tantangan -

**【9-10】人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

一人間の本質 (35) Dasar manusia 35 -

**【11-12】水物語 Cerita Air**

- 水物語 22 Cerita air 22 -

**【13-14】実践トヨタ流モノづくり**

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんばんの種類とその運用 (1)

Jenis KAMBAN dan penggunaannya 1 -

**【15-16】広告 Iklan**

-2019年5月、6月

セミナーの案内

Info seminar bulan Mei,

bulan Juni 2019 -

**【17】ばずるでばはさ****【18】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【19】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

**【20】Serat Centhini チェンティニ古文****【21】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 3

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 3 -

**【22】広告 Iklan**

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

**【23-24】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 気のいい火山弾 (2)

Batu vulkanik baik hati (2) -

**【24】編集後記 Dari Redaksi****【25-26】広告 Iklan****【27】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし I J」発行について  
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ"  
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**糾弾それとも寛容**

私がボゴール大学院の授業に参加していた時のことです。授業の一環でジャカルタにある大学に私たちが訪問することになりました。そして、大学院の事務局の職員がそのコーディネートをしていました。ところが、その職員の手違いで数回訪問がキャンセルになり、結局、最終的にその話は無くなってしまいました。

明らかに事務局の職員のミスなので、私は学生たちの署名を集め抗議しようと提案しました。私が専攻していたのは教育学だったので、学生の友達の中には小学校や中学校の校長先生もいました。その中学校の校長先生に呼ばれ、やり方を考えた方が良いと諭されました。当時、私はまだ若かったこともあり、ちょっと過激になっていたのかもしれませんが、でも、もし日本で同じことがあったら、やはり私がやろうとしていたことをするのではないのでしょうか。でも、よくよく考えると、そのように糾弾しても、その職員が萎縮するだけで、なんの解決にもならなかったと思います。

最近、ある工場で出荷の際にミスをしてお客様からクレームが来るということがありました。そこにいた日本人は犯人捜しのようなことをしようとしていました。そこで、私は管理職のメンバーを連れて、すぐに現場に行って、出荷のやり方を聞くことにしたのです。そうすると、新たな根本的な問題が見えてきました。もし、犯人を糾弾しても、さらに萎縮してしまって、また同じようなミスを起こす可能性があります。それより、みんなで真剣に原因究明に取り組んでいる姿を見せることで、本人がしっかりやらなくてはどう思わないのでしょうか。

このような方法を思いついたのも、大学院の時の中学校の校長先生のおかげです。なんだか、インドネシアでは自分の心の小ささを思い知らされることが多々あります。皆さんはどう思いますか。

**Menuntut atau merangkul**

Ini suatu kejadian pada waktu saya mengikuti S2 di Bogor. Sebagai salah satu kegiatan kuliah, menjadi berkunjung ke Universitas yang ada di Jakarta. Dan staff kantor S2, berkoordinasi. Akan tetapi karena kesalahan staff tersebut, beberapa kali kunjungan menjadi cancel, dan akhirnya program tersebut tidak ada lagi.

Karena sangat jelas karena kesalahan staff tersebut, saya usulkan menuntut staff tersebut dengan kumpulan tandatangan para siswa. Karena program studi S2 tersebut adalah ilmu pendidikan, maka antara teman-teman siswa ada kepala sekolah SD dan SMP juga. Saya dipanggil kepala sekolah SMP tersebut, dan dibicarakan lebih bagus memikirkan kembali mengenai cara yang saya ingin lakukan. Pada waktu itu, karena saya masih muda, mungkin pikirannya agak ekstrim. Namun kalau ada kejadian serupa di Jepang, mungkin banyak orang ingin melakukan seperti itu. Akan tetapi jika memikirkan baik-baik, walaupun menuntut seperti itu, hanya staff tersebut menjadi gugup dan tidak menjadi suatu solusi.

Baru-baru ini, di sebuah pabrik dapat claim dari customer, karena salah kirim barang. Orang Jepang di pabrik ini, ingin mencari kambing hitam. Di situ saya langsung ke tempat delivery bersama atasan-atasan, lalu menanyakan kondisi proses delivery. Dengan begitu, malah kelihatan masalah yang baru. Jika menuntut orang yang melakukan kesalahan, namun tanpa gugup saja dan ada kemungkinan bisa melakukan kesalahan lagi. Dari pada begitu, dengan memperlihatkan ramai-ramai mencari penyebab utama, bukankah orang yang melakukan kesalahan memikirkan harus hati-hati.

Saya memikirkan cara seperti ini, berkat guru kepala SMP waktu S2. Saya sering disadarkan oleh orang Indonesia bagaimana hati saya kecil. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 情報とコミュニケーションについて

「現代の世の中は情報に満ち溢れている」こんな言葉を最近よく耳にします。確かに、インターネットなどを使えば、様々な情報を得られる社会になりました。しかし、私は個人的に、危ない時代になったもんだと思っています。

確かに、ネットを使えば欲しい情報を寸時に手に入れることができます。しかし、その情報の信ぴょう性はほとんどないと言ってもいいのではないのでしょうか。例えばインドネシアに関する情報です。最近、多くの日本人がインドネシアと関わるようになってきました。しかし、インドネシアの歴史や文化をしっかりと理解している人がどれだけいるのでしょうか。

例えば、インドネシアの歴史や文化をネットで調べようとします。でもそこから出てくるのは、ほんの薄っぺらなものだけです。また、注意しなければいけないのは、誰がそういった情報をネットにあげているかということです。真剣にインドネシアのことを研究している人はあまりネットにあげたりしていないと思います。

インドネシアに関する例はほんの一例です。このようなことが全ての情報に関わっていると考えて情報に接した方が良いと思います。つまり、ある情報を見る際に「この情報は誰があげたのか」「どんな目的であげたのか」「その情報の根拠は何か」そういったことを考える癖をつけることが大事だと思います。

そして、そういった情報の信ぴょう性を確かめる一つの方法がコミュニケーションです。その情報源を持っている人に直接話を聞くのです。私は今までの人生の中で、最初に得た情報と情報源の人から得た情報との違いに遭遇したことが非常に多くあります。そこから情報源にたどり着くまではその情報は信用しないという癖がついてしまいました。

この考え方は広告を見る際に非常に役に立ちます。「この情報は誰があげたのか」それは広告主です。「どんな目的であげたのか」商品売りたいからです。「その情報の根拠は何か」嘘であっても売ればいい。そのように考えると、ほとんどの広告がそのまま信用できるものではないということを知ることができます。

そういった中で信用に値するのがコミュニケーションです。「口コミ」という言い方もよくします。つまり、その製品を実際に使った人、その場所に実際に行った人の意見を参考にすることです。「それならネットでもわかるじゃないか」という人がいます。しかし、その情報をあげた人が何らかの形で広告料をもらっていたとしたらどうでしょう。上にあげた広告とまったく同じことになります。

このように、今の世の中は根拠のない情報にほとんどの人が振り回されている時代と言っても過言ではないのではないのでしょうか。それに振り回されないように、自分の五感をフルに活用できるよう感度を上げていきたいものです。そしてその感度を上げるための訓練こそが、まず、情報は疑ってかかるということだと思います。「それなら何に頼って生きればいいのか」と反論される方も多いと思います。答えは自分を信じることです。自分を信用することができないから情報に頼ってしまうのではないのでしょうか。



## Mengenai informasi dan komunikasi

Baru-baru ini sering dengar kata “Dunia moderen ini penuh dengan informasi”. Memang telah menjadi masyarakat yang dapat berbagai macam informasi jika menggunakan internet dsb. Akan tetapi saya pribadi berpikir, waduh telah menjadi zaman berbahaya.

Memang jika menggunakan internet, mendapatkan informasi yang diinginkan pada saat itu. Akan tetapi informasi tersebut, boleh dikatakan dasar kepercayaan hampir tidak ada. Umpamanya informasi mengenai Indonesia. Baru-baru ini, banyak orang Jepang menjadi tersentuh pada Indonesia. Akan tetapi berapa orang yang betul-betul mengetahui sejarah dan budaya Indonesia?

Misalnya coba mencari sejarah dan budaya Indonesia melalui internet. Akan tetapi yang didapatkan dari itu adalah hal yang permukaan tipis saja. Dan yang harus diperhatikan adalah siapa yang upload pada internet. Kalau orang yang betul-betul meneliti mengenai Indonesia, tidak begitu upload pada internet.

Contoh mengenai Indonesia adalah hanya sebagian saja. Boleh dikatakan kondisi seperti itu dialami semua informasi. Lebih bagus menghadapi informasi dengan memikirkan demikian. Maksudnya pada waktu menghadapi suatu informasi, lebih bagus membiasakan memikir seperti “Informasi ini siapa yang upload?” “Upload dengan tujuan seperti apa?” “Sumber informasi itu apa?” dsb.

Dan, salah satu cara untuk memastikan apakah informasi itu bisa dipercaya atau tidak, adalah komunikasi. Dengar cerita secara langsung pada orang yang mempunyai sumber informasi. Dalam kehidupan saya sendiri, sering mengalami suatu kondisi bahwa berbedanya antara informasi yang pertama kali dapat dan informasi yang didapatkan dari orang sumber informasi. Dari pengalaman tersebut, saya dapat kebiasaan bahwa sebelum sampai sumber informasi, tidak percaya informasi tersebut.

Cara berpikir ini, sangat berguna pada waktu menghadapi iklan. “Siapa yang upload informasi ini?” iyalah orang yang memiliki iklan tersebut. “Upload dengan tujuan apa?” karena ingin jual produk tersebut. “Sumber informasi itu apa?” walaupun bohong, yang penting laku. Jika berpikir seperti itu, dapat dipahami bahwa hampir semua iklan tidak bisa percaya secara langsung begitu saja.

Dalam kondisi seperti itu, yang dapat dipercaya adalah komunikasi. Sering dikatakan “dari mulut ke mulut”. Maksudnya mendapatkan opini dari orang yang menggunakan produk secara nyata, orang yang pergi ke situ secara nyata. Ada orang “kalau begitu dari internet pun bisa khan?” Namun kalau orang yang upload informasi tersebut dapat jasa iklan dengan suatu cara bagaimana? Sama dengan iklan yang telah dijelaskan.

Dengan demikian, boleh dikatakan dunia sekarang ini banyak orang tergantung informasi yang tidak bisa dipercaya. Ingin menajamkan panca indera diri-sendiri, supaya tidak tergantung seperti itu. Dan latihan untuk menajamkan tersebut, adalah senantiasa mencurigakan informasi. Kalau ngomong begitu mungkin ada yang protes “Kalau begitu kita hidup tergantung apa?” Jawabannya percayalah diri-sendiri. Bukankah karena tidak bisa percaya diri-sendiri, tergantung informasi?



**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**理想的共同体設立構想（その 42）国際交流**

理想的共同体では国際交流が盛んです。特に公害関係、災害関係については国際交流が進んでいます。それは、お互いに情報を共有することで、未然に起こりうる出来事に対処できるからです。一つの国で起こった出来事は他の国でも将来的に起こる可能性は十分にあります。ですから、それぞれの国で起こった出来事に対して、その原因、メカニズム、対策などすぐに世界中と情報共有しています。まだ起こらない出来事についても、その出来事が起こりうるというような研究結果が出た際にもその内容を世界中で情報共有します。

情報共有する際に気をつけているのは、その国にあった対策をお互いに考えることです。そのためにお互いの国を理解するための研究も非常に進んでいます。その研究の中で、今まで気づかなかった自分の国の欠点に気づいたり、将来のための新たな対策が出たりしています。

その研究の中で、新たに芽生えたのは、今まで開発途上国とか後進国とか言っていた国の中から、国民を幸せにするための新たなヒントがたくさん出てきたことです。

**Proyek menciptakan komunitas ideal (42) Pertukaran internasional**

Kalau di komunitas ideal, sangat ramai pertukaran internasional. Khususnya mengenai polusi dan bencana, berjalan pertukaran internasional. Karena dengan memiliki informasi bersama, dapat diatasi kejadian sebelum terjadi. Kejadian yang terjadi di suatu negara, ada kemungkinan besar terjadi di negara yang lain. Oleh karena itu, mengenai kejadian yang terjadi di masing-masing negara, langsung memiliki informasi bersama di seluruh dunia, mengenai penyebab, mekanisme, tindakan dsb. Dan tentang kejadian yang belum terjadi juga, pada waktu muncul hasil penelitian bahwa ada kemungkinan terjadi, isi penelitian tersebut memiliki bersama dengan seluruh dunia.

Waktu memiliki informasi bersama, yang diperhatikan adalah saling memikirkan tindakan yang cocok pada kondisi negara tersebut. Untuk itu, penelitian untuk mengetahui negara tersebut pun sangat ramai. Dalam penelitian tersebut, bisa menyadari kekurangan mengenai negara sendiri, dan muncul tindakan baru demi masa depan.

Dalam penelitian itu, yang muncul secara baru, adalah dari selama ini disebut negara berkembang atau negara tertinggal, muncul banyak ide-ide, untuk membahagiakan rakyat.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 今生きていることがミラクル

今、自分が生きているのは、父親と母親がいたからです。その父親と母親がいたのはそれぞれの両親がいたからです。その両親、つまり8人のひいお爺さんとひいお婆さんがいなければ今の自分はいません。そのように30代遡るとなんと10億人を超える人がいなければ今の自分が存在しないこととなります。その中のたった一人が欠けても今の自分は存在しないのです。そのように考えるだけで、今生きていることがどれだけ奇跡に満ちたことかがわかると思います。

更に、母親の胎内にいた時、産道を通して生まれた来た時に死んでしまうリスクはとてもの大きなものです。生まれてからも病気、栄養失調や交通事故、自然災害など、命をなくすリスクは数え切れないほど多くあります。そのリスクを乗り越えて今の自分があるのです。

そのようなとんでもないミラクルの塊が今の自分なのです。ですから、この奇跡的な自分を今度どのように有効的に使うのか、今一度考えてみてはいかがでしょうか。

### Sekarang hidup, itulah miracle

Sekarang diri-sendiri hidup, karena ada bapak dan ibu. Dan ada bapak dan ibu, karena ada orang tua masing-masing. Dan orang tua dari situ, maksudnya jika tidak ada 8 kakek nenek buyut, tidak ada diri-sendiri sekarang. Dengan begitu jika menyusuri 30 generasi, ternyata yang diperlukan 1 miliar orang lebih. Maksudnya tidak ada 1 miliar orang lebih dalam 30 generasi, tidak ada diri-sendiri sekarang ini. Hanya memikirkan begitu saja, dapat disadari, bagaimana ajaibnya diri-sendiri hidup seperti sekarang ini.

Di tambah lagi, waktu berada di dalam kandungan ibu, waktu keluar dari kandungan, resiko kematian sangat tinggi. Setelah lahir pun resiko kematian sangat banyak, seperti penyakit, kekurangan gizi, kecelakaan lalu lintas, bencana alam dsb. Dengan melewati resiko seperti itu, adanya diri-sendiri.

Perkumpulan miracle seperti itulah diri-sendiri sekarang ini. Oleh karena itu, bagaimana memikirkan sekali lagi, bagaimana menggunakan diri-sendiri yang sangat ajaib seperti itu.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

**やり抜く力を育てたい**

今、教育の世界で話題になっている一つ、これから大学入学テストが変わるということです。特に、暗記するテストから思考力・判断力・表現力が試されるようになることです。同時に、一つのことを最後までじっと我慢してやり遂げる能力も備えることと言われます。これらは知識を知能テストで測るようなものではありません。また、何もしないで自然にできるように身につくものではありません。

おやつの袋を開けられなくて「こんなの無理!」「もう、いいや」とあきらめて食べられないではありません。どうしたら袋を開けることができるか「自分で発見する力」が求められます。今開けることができないのは何が違うのか、どうしたらいいのか、手先の力が弱いのか、歯で食いちぎったらと判断できることです。そして、歯でだめなら、はさみを使って開けて困難を乗り切る生き方です。

しかし、このような体験は自分だけでは身につけません。周囲にいる子どもが我慢して最後まであきらめないでお菓子の袋を開けておいしそうに食べる姿があり、モデルを真似すれば変わります。しかし、周囲にいる大人が先に手をかけて手伝ってしまう過保護・過干渉では身につくことはできません。あきらめないため家族の最後まで我慢してやり遂げるモデルと毎日の努力がしつけには必要となります。



## Ingin membimbing daya menghadapi tantangan

Saat ini, sesuatu yang dibicarakan dalam dunia pendidikan, ialah perubahan ujian masuk perguruan tinggi. Terutama mulai diuji daya berpikir / daya memutuskan / daya menjelaskan sesuatu, dari menguji daya hafal. Ditambah lagi, dikatakan diuji juga daya menghadapi tantangan, tanpa putus asa dan melakukan sampai tuntas. Hal-hal demikian, bukan hal yang dapat diukur dengan test IQ dsb.

Bukan seperti, karena tidak bisa buka bungkus snack, dan akhirnya tidak bisa makan, “waduh, tidak mungkin!” “ya sudah lah” dsb. Diminta “Daya menemukan sesuatu dengan sendiri”, seperti bagaimana bisa buka bungkus. Kenapa sekarang tidak bisa buka, apa bedanya? Sebaiknya bagaimana? Apakah kekuatan jari tidak cukup? Bagaimana kalau pakai gigi? Seperti itu memikirkan dengan sendiri. Dan jika coba dengan gigi pun tidak berhasil, coba pakai gunting. Seperti itu menghadapi tantangan, dibutuhkan daya seperti itu.

Akan tetapi pengalaman seperti ini, tidak bisa mandapatkan dengan sendiri saja. Ada kondisi seperti anak-anak sekitarnya makan snack dengan senang, dengan membuka bungkus snack tanpa putus asa dan sabar, lalu meniru teman-teman seperti itu, diri-sendiri akan berubah. Akan tetapi orang tua yang ada di sekitar membantu terus, tidak bisa mendapatkan daya seperti itu. Untuk mengasuh anak, dibutuhkan contoh seperti melakukan sampai tuntas tanpa putus asa di dalam keluarga, dan usaha sehari-hari.



**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat “Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)”. Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質 35

人間が生まれた瞬間を考えて欲しい。その時点で明らかな事は、目・耳・鼻・口・身体すべての機能が使用不能（口は母乳を飲むだけで「味覚」はない。）なのである。と云う事は、五感が使えない新生児が持っている『心』にはハッキリとした法則が存在する。それが『喜ぶ心』と『悲しむ心』なのである。即ち、この世に生まれたばかりの新生児はその時点で全て平等な『心』を有している事になる。その意味はとても重要で、子供から大人に至る全ての人間には、五感に依る「感情」と云う『心』以外に必ず『喜ぶ心』と『悲しむ心』を基本として所持している事を認識すべきである。

しかしながら、人間は個々の生活環境の中であって、後から追加される「五感」に於ける「感情」は「好き嫌い」と云う好み加味され、好きだから喜び、嫌いだから悲しむと云う思いが強くなってしまふ。加えてそうした思いには、例え親兄弟・夫婦・恋人同士であっても個人的趣向が全て一致する事は有り得ない。そこには個人的な「価値観」の相違が存在するからである。

だが生まれた時から有する純粋な『喜ぶ心』と『悲しむ心』にあってはその限りではない。例えばそれは戦争と云う争い事に代表される悲しみ・憎しみ・恨み等を無くして、誰でもが仲良く平和に暮らしたいと願う人類の願望に一致する唯一の共通項なのである。気付いて欲しいのは五感がもたらす「感情」と、生まれた瞬間から有する『心』を区別して認識する事で『人間の本質』が感じ易くなるのである。

先に述べた『智恵』と『知識』に於いて、生まれた瞬間からの『心』では安心する事で『喜び』、不安を感じる事で『悲しむ』と云う「心を表現」していると思われる。決して好きだから喜び、嫌いだから悲しむと云うものではない。だが、そうした中でも「経験」する事に依って安心や不安を「予感」できる能力は有しているものと考えられる。

それは五感を有しない新生児が、生まれてから数週間も経たない内に母親をしっかりと認識して安心を求めている事で理解が出来る筈である。一説では母親の胎内にいる間に感じ取れていた母親の心臓の鼓動と、自分の心臓の鼓動のバランスを憶えているからだと云う説もある。何れにしてもそれも『経験』による『智恵』と言えよう。

だが『知識』となると、最初は親から教わる「善悪」から始まる。親が子に教える善悪とは、その親が辿った生活環境の中で得た『知識』を基本としたモノであって、決して親が「経験」した『智恵』に依るモノでは無い。その理由には幾つかあって、第一には子育てをする上で自分の能力（あくまでも子育てに専念する為のモノ）の範囲に限られる。それは初めて母親になった女性にとって、「初体験」の出来事である為に全てが一からの出発点になる。故に女性に備わる「母性本能」だけに頼る事は難しく、自分の母親や育児書を始め、自分の生活環境等を基準として子育ての方法を探るのである。不思議な事に自分が育てられた様に子育てをする親が一般的の様だ。

結局最初の子供に教える「善悪」とは、親自身が集めた「情報と云う知識」と、自分にとってより楽な子育てを望む処に妥協点を見出して「善悪」を教えてしまふ。だがこうした親の都合は残念な事に、子供の『喜ぶ心』と『悲しむ心』に反映されていない。何故ならば子供は親と同じ「経験」していないからである。



## Dasar manusia 35

Coba bayangkan saat manusia lahir. Waktu itu yang jelas, mata, telinga, hidung, mulut dan tubuh, semua semuanya tidak berfungsi (kalau mulut hanya untuk minum asi dan tidak ada “saraf merasakan”). Berarti di “Hati” yang dimiliki bayi yang tidak bisa menggunakan panca indera, ada teori yang jelas. Itulah “Hati senang” dan “Hati sedih”. Maksudnya, bayi yang baru lahir di dunia ini, pada saat itu memiliki “Hati” yang adil dalam segala hal. Arti itu sangat penting, kita harus mengakui bahwa pada semua manusia dari anak sampai dewasa, selain “Hati” yang disebut “emosi” yang tergantung panca indera, secara dasar mempunyai “Hati senang” dan “Hati sedih”.

Akan tetapi, namanya manusia, di dalam lingkungan kehidupan masing-masing, pada “emosi” yang tergantung “panca indera”, ditambahkan selera yang dinamakan “suka atau tidak suka”, maka makin kuatnya suatu pikiran bahwa karena suka menjadi senang, karena tidak suka menjadi sedih. Di tambah lagi, pada perasaan seperti itu, walaupun antara orang tua, saudara kandung, suami isteri, kekasih, tidak mungkin semua selera secara pribadi menjadi sama. Karena di situ berada “pandangan nilai” secara pribadi.

Akan tetapi mengenai “Hati senang” dan “Hati sedih” suci yang dimiliki sejak lahir, tidak seperti itu. Hal tersebut, adalah hanya salah satu kesamaan sebagai harapan umat manusia, seperti siapa pun ingin hidup dengan akrab dan damai, tanpa kesedihan, kebencian yang dikarenakan hal pertengkaran yang dinamakan perang. Yang ingin disadarkan adalah mengakui perbedaan antara “emosi” yang dikarenakan panca indera dan “Hati” yang dimiliki sejak lahir. Dengan itu bisa gampang merasakan “Dasar manusia”.

Di atas “Akal” dan “Pengetahuan” yang telah dijelaskan, kalau dengan “hati” yang sejak lahir, diperkirakan “menjelaskan hati” seperti, dengan merasa tenang menjadi “Senang”, lalu dengan merasa tidak nyaman merasa “Sedih”. Sama sekali tidak, seperti karena suka senang, dan karena tidak suka menjadi sedih. Akan tetapi dalam kondisi seperti itu pun, tetap memiliki kemampuan untuk “memprediksi” hati tenang dan hati tidak nyaman dengan menambah “pengalaman”.

Hal seperti itu dapat dimengerti, dari kondisi bayi baru lahir yang belum memiliki panca indera, dalam waktu beberapa minggu saja mengakui ibu dengan sungguh dan minta ketenangan hati. Ada yang mengatakan, bahwa karena masih ingat balance antara detak jantung ibu yang dirasakan pada waktu masih ada di dalam kandungan ibu, dan detak jantung diri-sendiri. Bagaimana pun boleh dikatakan “Akal” melalui “Pengalaman”.

Akan tetapi kalau memasalahkan “Pengetahuan”, mulai dari “baik / jelek” atau “pintar / tidak pintar” yang diajarkan dari orang tua. “Baik / jelek” atau “pintar / tidak pintar” yang mengajarkan dari ibu ke anak, hal yang berdasarkan “Pengetahuan” yang didapatkan oleh orang tua tersebut, dalam lingkungan kehidupan yang telah dilalui, dan sama sekali bukan yang berdasarkan “Akal” yang “berpengalaman” orang tua. Alasannya ada beberapa. Yang pertama adalah hanya terbatas kemampuan diri-sendiri untuk mengasuh anak (bagaimana pun untuk konsentrasi pada mengasuh anak saja). Menurut wanita yang baru pertama kali menjadi ibu, karena kejadian “pertama kali mengalami”, segala hal menjadi titik awal. Oleh karena itu sulit tergantung hanya “insting ibu” yang dimiliki wanita, maka mencari cara mengasuh anak berdasarkan ibu sendiri, buku yang menjelaskan pengasuhan anak dan lingkungan kehidupan diri-sendiri. Anehnya pada umumnya mengasuh anak seperti diri sendiri diasuh.

Kesimpulannya, “baik / jelek” atau “pintar / tidak pintar” yang mengajarkan pada anak pertama adalah, hasil kompromi antara “pengetahuan yang dinamakan informasi” yang dikumpulkan oleh orang tua sendiri, dan harapan orang tua bahwa ingin mengasuh anak dengan lebih gampang. Akan tetapi sayangnya kondisi baik bagi orang tua seperti itu, tidak cenderung pada “Hati senang” dan “Hati sedih”. Karena anak tidak ada “pengalaman” yang sama dengan orang tua.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 水物語 その22 Cerita Air 22

摩周湖の裏にある「神の子池」には倒れ込んだ木がそのまま何年も腐らずに沈んでいて、魚などは全く棲息していません。内水博士は「これが自然が作る最高の水である。もっと水が緩まないと魚などは生きられないのだ。」

Di “Kami no Koike (Kolam kecil dewa)” yang ada di belakang danau Masyuko, pohon-pohon yang jatuh tenggelam di dasar kolam begitu saja tanpa busuk, dan ikan dan lain-lain sama sekali tidak hidup di situ. Prof. Uchimizu mengatakan “Inilah air yang paling unggul yang diciptakan oleh alam. Kalau air tidak menjadi halus lagi, ikan tidak akan hidup di situ.”



実際に、「神の子池」から流れる小川をたどって行きましたら、100mほど下った下流に小さな魚影を見ることが出来ました。“あのレベルの水になったに違いない！”閃いたのはそのことでした。

Secara nyata, begitu saya menyusuri kali kecil yang mengalir dari “Kolam kecil dewa”, di arah hilir sekitar 100m, bisa melihat bayangan ikan-ikan kecil. Saya tiba-tiba merasa turun wahyu “Pasti menjadi air selevel seperti itu!”, maksudnya hal ini.



しかし、土壌ペレットや良い岩石でも作れない水が、K'sプレートと陶珠セラミックで出来るとは、驚異です。

“どうやって、水を魚が棲めるレベルに落したらよいのだろうか？”

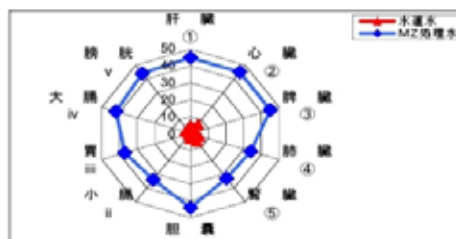
Akan tetapi, saya betul-betul kaget, bahwa air yang tidak bisa diciptakan dengan pelet tanah dan batu bagus, namun ternyata bisa diciptakan dengan plate K's dan keramik tasben. “Bagaimana caranya menghaluskan supaya ikan bisa hidup?”

体に良いと言われるもの、例えば宝石や香水、薬草などの共鳴磁場測定数値は大体+30~45です。“+100レベルの水が出来ないようにするには、陶珠の数を増やすのが良い。何故なら、4つより少ない数の時のデータはみんな+60以上になったから。”そう考えて賀沢さんに協力してもらって見つけた数が陶珠K7、S8の組み合わせでした。

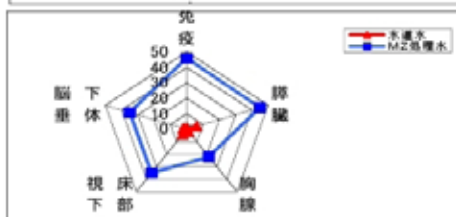
Yang dikatakan sesuatu yang baik untuk tubuh manusia, seperti batu berlian, parfum dan tumbuhan herbal, angka hasil pengukuran resonance magnetic field adalah sekitar +30 - 45. “Supaya tidak jadi air yang level +10, lebih bagus jumlah keramik tasben ditambahkan. Karena data waktu lebih sedikit dari 4 biji, semua menjadi lebih dari +60.” Dengan memikirkan begitu, dengan dibantu Mr. Kazawa, hasil jumlah keramik tasben adalah kombinasi antara K7 dan S8.

Item air kerang air MZ

測定項目	水道水	MZ処理水
肝臓①	5	45
心臓②	7	45
脾臓③	3	45
肺臓④	5	34
腎臓⑤	6	33
胆嚢 i	3	44
小腸 ii	1	34
胃 iii	1	37
大腸 iv	3	42
膀胱 v	3	44



測定項目	水道水	MZ処理水
免疫	1	46
膵臓	6	45
胸腺	2	22
視床下部	4	35
脳下垂体	2	35



Hasil pengukuran

1: 肝臓 Liver 2: 心臓 Jantung 3: 脾臓 Spleen 4: 肺 Paru-paru 5: 腎臓 Kidney 6: 膵臓 Pancreas 7: 胆嚢 Gall Bladder 8: 小腸 Small Intestine 9: 胃 Mag iii 9: 大腸 Large Intestine iv 10: 横行結腸 Transverse colon 11: 膀胱 Bladder 12: 免疫 Immunology 13: 胸腺 Thymus 14: 視床下部 Lower bed 15: 脳下垂体 Pituitary gland

**実践トヨタ流モノづくり    Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**かんばんの種類とその運用 (1)**

種類は大きく分けて「1枚かんばん」と「三角信号かんばん」があり、「1枚かんばん」は「仕掛けかんばん」と「引き取りかんばん」に分類される。「三角信号かんばん」はプレスや樹脂成形、ダイカストなど、ロット生産しかできない職場の、現品管理と仕掛け指示に使われる。

「仕掛けかんばん」は工程内で製品組立や部品の加工指示に使い、「引き取りかんばん」は工程間や工場間、企業間の部品や製品の運搬指示に使う。それぞれが単独で動くことはなく、つながりのある1本の線上での動きとなる。

客先の製品ストアで外れた「製品引き取りかんばん」は、前工程である仕入先に送られると運搬指示の情報となる。かんばんを受け取った工場は、該当製品を組み立てているライン端末の製品ストアからピックアップし、指示された納品サイクルの便で発送すると「仕掛けかんばん」が外れ、仕掛け指示の情報が出される。

組立工程が生産を始めると、製品を構成する部品の「部品引き取りかんばん」が外れ、他工場、あるいは、工場内の加工工程に送られ、運搬指示の情報となる。組立工程と同じように指示された部品にかんばんを添付して、指定の便で組立工程に送り返すと、部品の「仕掛けかんばん」あるいは「三角信号かんばん」が外れ、生産指示の情報となる。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より





## Jenis KAMBAN dan penggunaannya 1

Jenis KAMBAN bisa dibagi 2 macam secara kasar. Iyalah “KAMBAN 1 halaman” dan “KAMBAN sinyal 3 segi”. Kalau “KAMBAN 1 halaman” dapat dibagi “KAMBAN WIP (Work In Proses)” dan “KAMBAN pengambilan”. Kalau “KAMBAN sinyal segi tiga” digunakan untuk pengawasan barang nyata dan instruksi WIP, di tempat kerja yang hanya bisa memproduksi skala LOT, seperti press, moding resin (plastik), diecast dll.

“KAMBAN WIP” digunakan untuk instruksi untuk assembly atau proses parts dll., di dalam proses produksi. “KAMBAN pengambilan” digunakan untuk instruksi pemindahan parts atau produk di antara proses, pabrik, perusahaan dll. Tidak mungkin masing-masing bergerak secara masing-masing, namun menjadi gerakan di atas 1 garis yang ada hubungannya.

“KAMBAN pengambilan produk” yang terlepas di penampungan customer, begitu dikirim supplier sebagai proses sebelum, menjadi informasi untuk instruksi pemindahan. Kalau pabrik yang menerima KAMBAN, mengambil produk dari penampungan produk yang ada di ujung line produksi yang assembly produk tersebut. Dan begitu delivery dengan pengiriman yang diinstruksikan, “KAMBAN WIP” terlepas, dan keluarlah informasi instruksi mengerjakan WIP.

Begitu mulai produksi di proses assembly, terlepas “KAMBAN pengambilan parts” dari parts sebagai bagian produk. Lalu dikirim pada pabrik lain atau proses pembuatan parts yang ada di dalam pabrik yang sama, dan menjadi informasi untuk pemindahan. Seperti sama dengan proses assembly, dengan lampirkan KAMBAN pada parts yang ditunjuk, dan begitu kirim kembali dengan pengiriman yang ditunjuk, terlepas “KAMBAN WIP” atau “KAMBAN sinyal segi tiga”, dan menjadi informasi instruksi produksi”

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA

–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA





## 2019年6月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2019

- 18日(火) Tanggal 18 (Selasa) QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 20日(木) 21日(金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at)  
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]  
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。  
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
- 24日(月) Tanggal 24 (Senin)  
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]  
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。  
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- ◇ 25日(火) Tanggal 25 (Selasa) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 25日(火) Tanggal 25 (Selasa)  
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]  
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。  
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- ◆ 27日(木) 28日(金) Tanggal 27 (Kamis) & 28 (Jum'at)  
ISO / TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]  
自動車関係の工場で要求される ISO / TS の内容とその実際について学びます。  
Mempelajari masalah ISO/TS yang diperlukan pabrik Automotif.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU] 3. Indro Agung Handoko [IDR]  
2. Sachbudi Abbas [SA]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang :

\*Belum termasuk PPh 23

### Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  QA  ISO  OHS  SD  MM  TS  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP): \_\_\_\_\_  
 \*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 5

Kira-kiraselesainyajam empat.  
だいたい、終了は4時です。

- Saya kirarekreasinyamulaijam delapan.  
サヤ キラ レクレアシニヤ ムライ ジャム  
ドウラパン。  
レクリエーションは8時に始まると思います。
- Mungkinistirahatnyasampai setengah tigasore.  
ムンキン イスティラハツニヤ サンパイ ス  
トゥンガ ティガ ソレ  
恐らく、休憩は夕方2時半まででしょう。
- Mudah-mudahanpembersihannyaselesai cepat.  
ムダムダハン プンベルシハンニヤ スルサイ  
チュパツ  
清掃が早く終わればよいと思います。
- Kira-kiramobilnyasampaisinijam lima lewat  
limasore.  
キラキラ モービルニヤ サンパイ シニ ジ  
ヤムリマ レワツ リマ ソレ  
大体、車はここに夕方5時5分ごろ着きます。
- Nantimobilnyadatang ke rumah  
lansiaterlambat.  
ナンティ モービルニヤ ダタン g ク ルマ  
h ランシア テルランパツ  
後で車が施設に着くのが遅れます。

解説

- “-nya”にはいくつかの使い方がります。その一つは主語の後ろについて「～は」とか「～が」とかいった使い方をする場合です。  
例 Berangkatnya jam berapa?  
出発は何時ですか?
- “jam”の後ろに数字を付けると「～時」と言う言い方ができます。  
例 Jam 3 (tiga) 三時
- “setengah tiga”と言うと「3時半」ではなく「2時半」つまり「3時半分前」と言う意味になります。
- 「～分過ぎ」は “lewat ~ menit”、「～分前」は “kurang ~ menit” です。  
例 Jam 3 lewat 10 menit 3時10分過ぎ
- 文章の前に “saya kira (と思う)” “mungkin (多分)” “kira-kira (大体)” “mudah-mudahan (願わくば)” などをつけることができます。
- “kira-kira (大体)” を使うと文章の雰囲気柔らかくなります。  
例: Kira-kira berapa? いくらぐらいですか?
- 数字の後に “belas” を付けると「十いくつ」 “puluh” を付けると「何十」になります。その場合 “satu (サトウ)” は “se (ス)” となります。
- 時間の後に “pagi (朝—11時ごろまで)” “siang (昼—3時ごろまで)” “sore (夕方—6時ごろまで)” “malam (夜—6時ごろから)” を付けて時間帯を表すこともできます。

ピース 1 (文章の前につける言葉)  
saya kira サヤ キラ  
私が思うに(～と思います)  
saya dengar サヤ デンガール  
～と聞いています。  
mungkin ムン g キン 恐らく  
mudah-mudahan ムダ h ムダハン  
願わくば～を祈ります。

ピース 2 (名詞)  
mobil モービル 車  
pesawat プサワツ 飛行機  
kereta クレタ 電車  
bis ビス バス  
kerja クルジャ 仕事  
listrik リストウリツ 電気  
istirahat イスティラハツ 休憩  
pembersihan プンベルシハン 清掃  
rapat ラパツ 会議  
mulai ムライ 開始  
selesai スルサイ 終了  
hujan フジャン 雨  
toko トコ お店  
rumah lansia ルマ ランシア 介護施設

ピース 3 (助詞)  
-nya ニヤ ～が、～は

ピース 4 (副詞)  
lebih レビ h ～より  
pasti パスティ 確かに、絶対  
kadang-kadang カダン g カダン g 時々

sering スリン g しょっちゅう  
selalu スラル いつも

ピース 5 (動詞その他)  
kira-kira キラ キラ 大体  
terlambat テルランパツ 遅れる  
cepat チュパツ 早い  
berhenti ベルヘンティ 止まる  
mati マティ 死ぬ、消える、止まる  
setengah ステンガ h 半  
menit ムニツ 分

ピース 6 (数)  
satu サトウ 1  
dua ドウア 2  
tiga ティガ 3  
empat ウンパツ 4  
lima リマ 5  
enam アナム 6  
tujuh トウジュ h 7  
delapan ドウラパン 8  
sembilan スンビラン 9  
sepuluh スプル h 10  
-belas プラ s 十いくつ  
-puluh プル h ～十

ピース 7 (時間帯)  
pagi パギ 朝 (11時ごろまで)  
siang シアング 昼 (3時ごろまで)  
sore ソレ 夕 (6時ごろまで)  
malam マラム 夜 (6時ごろから)



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 29

にほんごがはなせますか。

**Nihongo ga hanase mas ka.**

Apakah bisa bicara **bahasa Jepang**?

1. このおかずはたべられますか。  
**Kono okazu wa tabelale mas ka.**  
Kalau **lauk ini** apakah bisa makan?
2. おりがみがつくれますか。  
**Oligami ga tsukule mas ka.**  
Apakah bisa membuat **Origami**?
3. たいそうができますか。  
**Taisoo ga deki mas ka.**  
Apakah bisa **senam**?

4. じぶんのなまえがかけますか。

**Jibun no namae ga kake mas ka.**

Apakah bisa menulis **nama sendiri**?

5. わたしのこえがきけますか。

**Watashi no koe ga kike mas ka.**

Apakah bisa dengar **suara saya**?

6. じぶんでこられますか。

**Jibun de kolale mas ka.**

Apakah bisa datang **dengan sendiri**?

7. しつもんにかたえられますか。

**Shitsumon ni kotaelale mas ka.**

Apakah bisa jawab **pertanyaan**?

8. ここにおけますか。

**Koko ni oke mas ka.**

Apakah bisa taruh di **sini**?

## Keterangan

1. Dalam kalimat “bisa (Dekilu)”, kata bantu untuk obyek menjadi “ga”.  
Contoh: Nihongo wo hanasu.  
⇒ Nihongo ga hanaselu.  
⇒ Nihongo ga hanasemasu ka?
2. Untuk menjelaskan “pada” kata bantunya “ni”.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

## Peace 1 (Kata kerja 1)

Hanasu	はなす	Bicara
Musu	むす	Kukus
Yomu	よむ	Baca
Kaku	かく	Menulis / Melukis
Oku	おく	Menaruh
Kaku	かく	Menulis
Iku	いく	Pergi
Yaku	やく	Bakar
Tatsu	たつ	Berdiri
Nomu	のむ	Minum
Okuru	おくる	Mengirim
Tsukuru	つくる	Membuat
Tsukuru	つくる	Membuat
Kezuru	けずる	Mengasah
Kiru	きる	Potong
Au	あう	Bertemu
Kau	かう	Kau
Alau	あらう	Cuci

## Peace 2 (Kata kerja 2)

Kotaeru こたえる Menjawab

Akelu	あける	Membuka
Shimelu	しめる	Menutup
Milu	みる	Melihat
Mazelu	まぜる	Campur
Noselu	のせる	Menaiki
Itamelu	いためる	Tumis
Agelu	あげる	Goreng

## Peace 3 (Kata benda)

Okazu	おかず	Lauk
Yasai	やさい	Sayur
Ryouli	りょうり	Masakan
Oniku	おにく	Daging
Osakana	おさかな	Ikan
Taisoo	たいそう	Senam
Undoo	うんどう	Olahraga
Hamigaki	はみがき	Gosok gigi
Namae	なまえ	Nama
Juusyoo	じゅしょ	Alamat
Koe	こえ	Suara
Shitsumon	しつもん	
Pertanyaan		




**ああ言えば Ngomong begitu**
**こう言う Ngomong begini**
**第百五十八課 Pelajaran 158**

 いま くるまいす お うご  
 今から車椅子を押しますので、動きます。

 Ima kala kuluma isu wo oshi masu node, ugoki mas.  
 Sekarang, karena dorong kursi roda, maka bergerak ya.  
 スカランɡ カレナ ドロンɡ クルシ ロダ、マカ ベルグラッ ヤ。

 はい。  
 Hai.  
 Ya.  
 ヤ。

 Tulisan latin  
 sesuai bunyi  
 asli bahasa  
 Jepang

 と  
 では、止めますね。ブレーキをかけていただけますか。  
 Dewa, tomemasu ne. Buleeki wo kakete itadakemas ka.  
 Sekarang berhenti ya. Bisa pasang rem?  
 スカランɡ ベルヘンティ ヤ。 ビサ パサンɡ レム?

 はい。  
 Hai.  
 Ya.  
 ヤ。

 かいごかんけい かいわ  
 介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

## Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
 dengan BJ System**
**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
 dengan singkat**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

**6 Jilid 全6巻  
 @ Rp. 50.000**
**Puzzle de Bahasa  
 (Untuk pabrik/kantor)  
 ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

 Buku percakapan  
 yang disusun berdasarkan BJ system  
 BJシステムをベースにした  
 会話の教科書です。

**2 jilid 全2巻  
 @ Rp. 50.000**
**日本人向けインドネシア語教科書  
 Buku pelajaran  
 Bahasa Indonesia  
 untuk orang Jepang**

 奥さんの  
 BJ式  
 インドネシア語講座  
 Pelajaran Bahasa  
 Indonesia

 ばずる de ばはさ  
 (工場事務所編)  
 Puzzle de Bahasa  
 (untuk pabrik / kantor)

**@ Rp. 100.000**
**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang**
**日バイリンガルシリーズ**

 Kata Kunci  
 dalam  
 Operasi Pabrik  
 工場運営の  
 キーワード

 Dari QC  
 ke QA  
 QC から  
 QA へ

 Ngomong begini Safety Drive  
 Ngomong begitu  
 ああ言えば  
 こう言う

 Sekolah di  
 Jepang  
 日本の学校

 Dongeng Miyazawa  
 Kenji (Buku 1)  
 宮澤賢治 童話集  
 (第一巻)

**@ Rp. 50.000**

 松下幸之助 運をひらく言葉  
 Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

 弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
 Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Sayid Markaban melanjutkan, “Misalnya, uang seratus dukat. Jika dipakai untuk membiayai pekerjaan akan mendapat berapa sawah. Jika dipergunakan untuk berdagang, atau digunakan untuk bergadai dalam satu bulan, berapa perolehannya. Berapa besar keuntungannya jika dipinjamkan. Ada berapa macam intan permata, yang besar-besar berapa harganya semua itu diperuntukkan untuk raja. Oleh sebab itu, janganlah engkau bertanya masalah larangan kerajaan.”

Raja berpikir dalam hati, namun disamarkan dengan jalan menyanyi, menari, lalu menabuh celempung. Pagi harinya Raja pulang.

Sayid Markaban segera menggadaikan pedangnya. Pedang dilepas dari sarungnya, diganti dengan bilah yang dihitamkan dengan arang. Pedang laku tiga dukat, satu dukat diberikan kepada isterinya, sedang dua dukat digunakan untuk membeli makanan. Makanan disajikan di depan, lalu mereka menyanyi serta menabuh celempung.

サイッド・マルカバンは続ける、「例えばお金が 100 ドウカットあったとする。仕事の支払いの為に使ったとしたら、のちにいくつの田んぼが手に入るか。商売のために使ったら、それともなければ一ヶ月の間質に入れるために使ったらいくら儲かるか。もし貸したとしたら利益はいくらになるのか。大きな宝石がいくつあるのか。それら全部でいくらになるのか。それらは王のためだ。だから、お前は国の禁止の問題について質問してはならない。

王は心の中で考えた。しかし歩き、歌い、踊りそして太鼓をたたき振りをした。明け方王は帰った。

サイッド・マルカバンはすぐに刀を質に入れた。刀を鞘から外し、隅で黒くした細長い木片に変えた。刀は 3 ドウカットで売れた。1 ドウカットを妻に渡し、そして 2 ドウカットを食べ物を買うために使った。食事は前の方に出し、彼らは歌いそして太鼓を叩いた。



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば  
前向きになれる言葉 3いま、という一瞬一瞬を精一杯生きる積み重ねが、  
じゅうじつ じんせい だ  
充実した人生をつくり出す。じぶん きぼうとお こと すす いだ ゆめ じつげん  
“自分の希望通りに事を進めることができた” “ずっと抱いていた夢を実現できた”。それは  
もちろん素晴らしいことです。でもそれ以上に大切なのは、どんな状況にあっても、刻々に  
いじょう たいせつ じょうきよう こっごく  
全力を尽くして生き切ることなのです。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 3

Penumpukan hidup sungguh-sungguh detik-detik yang dinamakan `sekarang` ,  
dengan begitu dapat diciptakan kehidupan yang mantap / bermakna.“Dapat dijalankan sesuatu sesuai keinginan sendiri” “Dapat diwujudkan impian yang dari  
dulu”. Hal seperti itu tentu saja hal yang bagus. Namun demikian, yang penting lebih dari  
itu, adalah walaupun kondisi apa pun, hidup terus sekuat tenaga pada detik-detik.Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

## Informasi Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861  
E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id  
Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

## 気のいい火山弾 (1)

その次の日、又、霧がかかりましたので、稜石どもは、又ベゴ石をからかひはじめました。実は、たゞからかったつもりだっただけです。

「ベゴさん。おれたちは、みんな、稜がしっかりしてあるのに、お前さんばかり、なぜそんなにくるくるしてるだらうね。一緒に噴火のとき、落ちて来たのにね。」

「僕は、生れてまだまっかに燃えて空をのぼるとき、くるくるくるくる、からだがまはったからね。」

「ははあ、僕たちは、空へのぼるときも、のぼる位のぼって、一寸(ちょっと)とまった時も、それから落ちて来るときも、いつも、じっとしてゐたのに、お前さんだけは、なぜそんなに、くるくるまはったらうね。」

その癖、こいつらは、噴火で砕けて、まっくるな煙と一緒に、空へのぼった時は、みんな気絶してゐたのです。

「さあ、僕は一向まはらうとも思はなかったが、ひとりでからだがまはって仕方なかったよ。」

「ははあ、何かこはいことがあると、ひとりでからだがふるへるからね。お前さんも、ことによったら、臆病(おくびょう)

## Batu volkanik baik hati (1)

Pada hari berikut, karena kabut batu-batu sudut tajam mulai mengejek batu Bego lagi. Sebenarnya hanya mengejek saja.

“Pak Bego. Kita semua sudutnya jelas, namun kenapa kamu saja mulus-mulus begitu? Padahal waktu meletus, jatuh bersama.”

“Kalau aku, begitu lahir dan waktu naik ke langit dengan merah-merah, badannya berputar-putar sih ya.”

“Hohooo, kalau kita, waktu naik ke langit juga, naik terus sampai berhenti, dan waktu berhenti sebentar pun, dan waktu jatuh juga, selalu diam, namun kenapa hanya kamu saja kenapa berputar-putar begitu ya?”

Sebenarnya, mereka dipecahkan dengan meletus, dan pada waktu naik ke langit bersama asam hitam legam, semua menjadi pingsan.

“Ngomong-ngomong, kalau saya sedikit pun tidak bermaksud berputar-putar, namun saya tidak bisa apa-apa karena badanku putar sendiri.”

“Hohooo, jika ada hal yang menakutkan, karena badan gemetar sendiri sih ya. Kamu juga jangan-jangan karena penakut kali.”

“Ya. Mungkin karena saya penakut kali ya. Secara nyata, suara dan sinar waktu itu betul-





のためかも知れないよ。」

betul ganas sih ya.”

「さうだ。臆病のためだったかも知れないね。

“Begitu kan? Ternyata karena penakut ya.

じっさい、あの時の、音や光は大へんだっ

Wahahaha, wahahaha.”

たからね。」

Batu-batu yang ada sudut tajam, ketawa

「さうだらう。やっぱり、臆病のためだらう。

dengan suara besar bersama-sama. Pada

ハッハハハハッハ、ハハハハハ。」

waktu itu, karena kabutnya hilang, maka batu-

稜(かど)のある石は、一しよに大声で  
わらひました。その時、霧がはれましたので、  
角(かど)のある石は、空を向いて、てん  
でに勝手なことを考へはじめました。

batu bersudut, dengan melihat atas, masing-  
masing mulai berpikir sesukanya masing-  
masing.

ベゴ石も、だまって、柏(かしは)の葉  
のひらめきをながめました。

Batu Bego pun, dengan diam, mulai melihat  
bersinarnya daun pohon Kashiwa.

それから何べんも、雪がふったり、草が  
生えたりしました。かしはは、何べんも古  
い葉を落して、新しい葉をつけました。

Setelah itu, berkali-kali turun hujan, dan  
tumbuh rumput. Kalau pohon Kashiwa,  
berkali-kali menjatuhkan daun tua, dan  
memasang daun baru.

#### 編集後記 Dari Redaksi

日本では次の新元号「令和」が発表されました。平成の時代は日本が関わる戦争はありませんでした。長い歴史を考えるとそのような時代はなかったのではないのでしょうか。

実は次の令和天皇となられる現在の皇太子は私と同じ歳です。ですから、次の令和時代は私の時代とも言えるかもしれません。そしてその令和時代は世界的に戦争がなくなっていくことを切に願って止みません。

Di Jepang, diumumkan nama zaman baru iyalah “Reiwa”. Kalau zaman Heisei ini, tidak ada perang yang ada kaitan dengan Jepang. Jika memikirkan sejarah yang lama ini, mungkin tidak ada zaman yang tidak ada perang seperti ini.

Ternyata pangeran sekarang yang nanti menjadi kaesar Meiwa, usianya sama saya. Maka boleh dikatakan zaman Reiwa berikut adalah zaman saya. Dan kalau zaman Reiwa tersebut, saya sangat mengharapkan menjadi zaman yang hilang perang secara internasional juga.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
- Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
- Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

## Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

## Visi &amp; Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

## VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsung. Pohon-pohon yang langsung dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

## MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)